**Основные принципы представления перевода «Сказки о потерянном времени» Е. Шварца, на английский и ингушский языки**

***Плиева Залина Бекхановна***

*Аспирант 3 курса*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;*

*Высшая школа перевода (факультет); г. Москва, Россия*

*E-mail: zalina.bekkhanovna@mail.ru*

Данная работапосвящена представлению и выявлению основных переводческих операций (принципов), в реферативном переводе произведения Е. Шварца «Сказка о потерянном времени», на английский и ингушский языки, что также характеризует собой цель проводимого исследования

В связи с поставленной целью, предполагается решение определенных задач:

1. изучение и рассмотрение основных принципов перевода, привлекая теоретические источники;
2. анализ и разбор примеров из вышеупомянутого произведения в реферативном переводе, основываясь большей частью на передаче внутрилингвистических (смысловых) значений между единицами ИЯ и ПЯ, следуя концепции Н.К. Гарбовского [1, сс. 430-432].
3. представление и популяризация русской художественной литературы посредством перевода среди англоязычной и ингушеязычной публики;
4. агентирование детей и взрослых – чтению русской литературы на иностранном языке, а также обучению иностранному и кавказским языкам.

Согласно цели, поставленной в работе, ниже будет представлен ряд основных переводческих операций (трансформаций), проведенных и выявленных нами, после анализа переводного текста:

**I. Единичные понятия (транслитерация, транскрипция, калькирование)** [1, сс. 510-514]:

**1) Переводческая транскрипция в сочетании с операцией-калькирования:**

**–** ‘Академики’**,** ‘пенсия’[5, с. 11]; **‘(**Газета) «Пионерская правда»’, ‘трешки’ [5, с. 31]; Петя Зубов, Сергей Владимирович, Марфа Васильевна [5, с. 15] и др.: анг. *academics, pension, “Pioneer truth”*, *threes*; инг. *академикаш, пенсии, “Пионери бакъдар”, кхоъаргаш*, Зубов Петя, Сергей Владимирович, Марфа Васильевна, иштта кх. дI.

**2) Транслитерация имен собственных в анг. яз.:** *Petya Zubov*, *Sergey Vladimirovich, Marfa Vasil’yevna* and e.t.c.

**II. Эквиваленция** [1, сс. 420-421]:

– Жил–был мальчик… [5, с. 5]: анг. *Once upon a time there was*; инг. *Вахаш-лелаш хиннав*;

–…не терять времени даром…[5. с. 39]: анг. …*not* *to waste time in vain…*; инг. *… ха зехьа ца йоае*…;

–…он как сквозь землю провалился [5, с. 35]: анг. *he seemed to have disappeared into the ground*; инг. *вож* *лаьтта кIала вежача санна вар;*

– в ус не дует [5, с. 37]: анг. *not giving a damn*; инг. *сагот дIа а воацаш*;

– Ой! [5, с. 7], Ах…! [5, с. 41]: анг.‘*Oh!’*, ‘*Ah*…*!*’; инг. ‘*Вай!*’, ‘*Уффай*…*!*’

**III. Модуляция** [1, сс. 420-421]:

– Морщины покрыли сеткою лицо: анг. *His face was a mass of wrinkles* [5, с. 9], вместо досл.: ‘*Wrinkles covered the face like a net*’;

– Какой же я дедушка? – спрашивает мальчик: анг. *“Who am I? What’s the Grandfather?” he demanded in startled surprise* [5, с. 7];

– Подожду! – сказал он сам себе: инг. *Сабар дергда аз! – аьлар цо ше-шийца* [5, с. 29];

–…куда глаза глядят: инг. *когаша дIавугача меттиге* [5, с. 11];

– …тогда все пропало: инг. …*гIулакх мо да са* [5, с. 9];

**IV. Генерализация** [1, сс. 465-472]:

– раздевалка [5, с. 5]: анг. *the dressing room*; инг. *барзкъа хувцаш (дола) цIа*;

– домик: анг. *little house* [5, с. 13] (инг. *цIалг – калька*);

– избушка [5, с. 15]: анг. *forest hut*; инг. *хьунагIара бунг*;

– дедушка [5, с. 9]: анг *old man*; инг. *воккха саг*.

**V. Конкретизация** [1, сс. 472-476]:

– ни с того ни с сего [5, с. 7]: анг. *for no reason*; инг. *бахьан доацаш*;

– …ученик второго класса: анг. (*a) second-grader* [5, с. 39];

– А в углу горою навалено сено: анг. *and a haystack* (‘гора сена’) *in the corner* [5, 13];

– Да и как работал – на двойки да на тройки: инг. *Из а шиъаши кхоъаши йоахаш баьб* [5, с. 11]; …сам не замечает…: инг. *ше зувц* [5, 17].

VI. Переводческая дифференциация [1, сс. 482-483]:

– «Ситный хлеб»[5, с. 31]:анг.*temse bread*; инг. *кIай маькх*;

– седая окладистая борода [5, с. 9]: анг. *a thick gray beard* ‘густая серая борода’; инг. *кIайенна сома модж* ‘белая густая борода’;

– И стали волшебники малыми ребятами…: анг. *Thus, the wizards became little kids*… [5, с. 17];

– зеркало: инг. *кизг ‘стекло’*[5, с. 7].

**VII. Переводческое (целостное) преобразование** [1, сс. 240-247]:

– Вам кого, дедушка? – спросила мама наконец: анг. “*Are you looking for someone, old man?*” [5, с. 9].

– Успею! анг. *“I'll have time!”* [5, с. 5];

– Совсем выбились из сил старички: инг. *Геттара низах бехаб боккхий нах* ‘Совсем с силой расстались старые люди’ [5, с. 41].

В связи с тем, что перевод на ингушский язык получился, в большей степени, адекватным в нем отсутствуют операции – переводческого (целостного) преобразования текста. Также отметим, что в тексте произведения, не редко можно встретить и ряд таких операций, как: перемещения, опущения и мн. др. Представленные тезисы, заключают в себе лишь самые ключевые, на наш взгляд, переводческие операции и приемы. Однако, при работе с текстом оригинала, основополагающей целью – было сохранить и передать, главным образом, видовременную систему и соотнесенность глагольных форм с ИЯ на ПАЯ и ПИЯ. В конечном итоге, можно заключить, что:

1) перевод с русского на английский – отличается своей **денотативностью** (семантический уровень), так как заметно преобладают такие ПТ и ПП, как: транслитерация имен собственных, конкретизация, генерализация, переводческое (целостное) преобразование текста и др.;

2) перевод с русского на ингушский, в связи с преобладанием таких ПТ, как: калькирование, эквиваленция, модуляция, отличается своей **адекватностью** (сигнификативный уровень), где понятие на ИЯ соотносится с обозначаемым понятием на ПЯ и имеют, в большей степени, близкую эквивалентность, однако не абсолютную.

Материалом при анализе переводного текста художественного произведения Е. Шварца, помимо учебных пособий, послужили следующие типы словарей русского, ингушского и английского языков: этимологический [4], орфографический [3], фразеологические [2, 6].

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник/ Н.К. Гарбовский. – 4-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023. 591с.
2. Оздоева Ф.Г.Ингушско-русский фразеологический словарь / Ф.Г. Оздоева; М-во образования России. Ингуш. гос. ун-т. Нальчик: Издательский центр «Эль-Фа», 2003. 133 с.
3. Тариева Л. У. ГIалгIай-эрсий дошлорг: 24 000 дош. – Нальчик: Республиканский полиграфкомбинат им. Революции 1905 г., 2009. 983 оагI.
4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: Пер. с нем. Т. 2. М.: Прогресс, 1967, 609 с.
5. Шварц Е. Сказка о потерянном времени. The tale of wasted time. Яйнача ханах лаьца фаьлг : учебное издание / Е. Шварц, перевод З.Б. Плиевой. М.: МАКС Пресс, 2025. 52 с.
6. Lubensky S. Russian-English dictionary of idioms. London: REVISED EDITION, 2013. 992 p.